

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Эстетическая интерференция в школьном изучении русской литературы Б1.В.ДВ.6

Направление подготовки: 44.04.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Преподавание русского языка и литературы в полиэтнической среде

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Хабибуллина А.З.

**Рецензент(ы):**

-

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902269417

Казань  
2017

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Хабибуллина А.З. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии, Alsu.Habibullina@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Эстетическая интерференция в школьном изучении русской литературы - дисциплина, которую изучают магистры, специализирующие по вопросам функционирования литературы в полиэтническом пространстве. Данная дисциплина призвана углубить представления о межлитературной и межкультурной коммуникации, понять особенности восприятия "другой" литературы, "чужого" сознания, а также лучше разбираться в явлении диалога литератур.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.6 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.04.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Изучение курса позволит магистрантам познакомиться с основным содержанием одного из современного направления отечественной филологии - сопоставительного литературоведения. Через призму его ключевых понятий - "межлитературный диалог", "инонациональное восприятие", "читатель" и т.п. - вводится в научный оборот концепция эстетической интерференции, расширяющая взгляды на жизнь разных национальных литератур в их естественном взаимодействии и контактах, в том числе с читательским сознанием.

Ценность данного подхода - рассмотрение эстетической интерференции в широком теоретическом контексте - несомненна, т.к. он способствуют формированию у магистров представлений о том, как осуществляется диалог национальных литератур в разные этапы (периоды) их истории, какую роль играет читатель в создании новых смыслов при восприятии "чужого" текста. Данный спецкурс также помогает прививать чувство толерантности и уважения к "другой" культуре и языку.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке (ОК-2);
ПК-1 (профессиональные компетенции)	общепрофессиональные: способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии (ПК-1)
ПК-5 (профессиональные компетенции)	по видам деятельности: в научно-исследовательской деятельности: - способность применять полученные знания в области теории и истории литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-5).

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5 (профессиональные компетенции)	по видам деятельности: в научно-исследовательской деятельности: - способность применять полученные знания в области теории и истории литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-5).
ПК-9 (профессиональные компетенции)	способностью разрабатывать и реализовывать, с учетом отечественного и зарубежного опыта, культурно-просветительские программы (ПК- 9).

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

-основные категории и термины, позволяющие описать явление эстетической интерференции.

-выяснение основных концепций интерференции в "точных" и гуманитарных науках.

- рассмотрение сущности интерференции на материале русско-татарских литературных связей.

2. должен уметь:

-применять знания, полученные при изучении литературоведческих курсов бакалавриата;

- использовать представление о многообразии литературных жанрах и связях разных национальных литератур;

-Различать интерференцию и интерпретацию;

-самостоятельно, исходя из имеющихся теоретико-литературных знаний и достижений, сложившихся в области сопоставительного литературоведения, определять интерференцию в переводах русской литературы на татарский язык;

-продемонстрировать на практике владение основами анализа интерференции и сходных и ней явлений;

-пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

-исследовать жанровую природу эстетической интерференции.

3. должен владеть:

-основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области межлитературных связей и вопросов компаративистики.

-демонстрировать способность и готовность:

-к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

-к устной и письменной коммуникации.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

1) к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

2) к устной и письменной коммуникации.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие эстетической интерференции в лингвистике и литературоведении.	4		2	2	0	Реферат
2.	Тема 2. Эстетическая интерференция как явление художественного восприятия.	4		2	4	0	Презентация
3.	Тема 3. Эстетический идеал и интерференция. Концепция интерференции в современном литературоведении	4		0	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Эстетическая интерференция и интерпретация.	4		0	2	0	Реферат
5.	Тема 5. Эстетическая интерференция в татарской литературе нач. XX века.	4		0	4	0	Творческое задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Современные концепции языковой и эстетической интерференции. Язык как главный источник интерференции. Интерференция на уроках русской литературы в национальных гимназиях и школах. Проблема преодоления интерференции.	4		0	2	0	Реферат
7.	Тема 7. Жанр как источник эстетической интерференции.	4		0	4	0	Презентация
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	Зачет
	Итого			4	20	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Понятие эстетической интерференции в лингвистике и литературоведении.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Понятие интерференции в "точных" и гуманитарных науках.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Анализ работ, посвященных концепции интерференции в науке (Г.Гачев, М.Бахтин, Г.Гадамер).

##### Тема 2. Эстетическая интерференция как явление художественного восприятия.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Рассмотрение "механизма" эстетической интерференции. Изучение русской литературы в национальной школе и проблема интерференции.

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Источники эстетической интерференции: язык, национально-художественные традиции, жанр и др.

##### Тема 3. Эстетический идеал и интерференция. Концепция интерференции в современном литературоведении

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Концепция интерференции в современном литературоведении. Эстетическая интерференция: теоретический аспект: методический аспект.

##### Тема 4. Эстетическая интерференция и интерпретация.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Эстетическая интерференция и интерпретация: разграничение понятий.

##### Тема 5. Эстетическая интерференция в татарской литературе нач. XX века.

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Эстетическая интерференция в переводах Тукая и С.Рамиева произведений русской литературы.

**Тема 6. Современные концепции языковой и эстетической интерференции. Язык как главный источник интерференции. Интерференция на уроках русской литературы в национальных гимназиях и школах. Проблема преодоления интерференции.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Интерференция на уроках русской литературы в национальных гимназиях и школах. Проблема преодоления интерференции

**Тема 7. Жанр как источник эстетической интерференции.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Литературный жанр как источник интерференции (теоретический аспект).

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Понятие эстетической интерференции в лингвистике и литературоведении.	4		подготовка к реферату	14	реферат
2.	Тема 2. Эстетическая интерференция как явление художественного восприятия.	4		подготовка к презентации	14	презентация
3.	Тема 3. Эстетический идеал и интерференция. Концепция интерференции в современном литературоведении	4		подготовка к устному опросу	10	устный опрос
4.	Тема 4. Эстетическая интерференция и интерпретация.	4		подготовка к реферату	10	реферат
5.	Тема 5. Эстетическая интерференция в татарской литературе нач. XX века.	4		подготовка к творческому заданию	10	творческое задание
6.	Тема 6. Современные концепции языковой и эстетической интерференции. Язык как главный источник интерференции. Интерференция на уроках русской литературы в национальных гимназиях и школах. Проблема преодоления интерференции.	4		подготовка к реферату	14	реферат

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7.	Тема 7. Жанр как источник эстетической интерференции.	4		подготовка к презентации	12	презентация
	Итого				84	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Эстетическая интерференция в школьном изучении русской литературы" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практическое занятия, семинар, использование презентаций и др.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Понятие эстетической интерференции в лингвистике и литературоведении.

реферат , примерные темы:

Интерференция в "точных" и гуманитарных науках: основные концепции. Интерференция в лингвистике: некоторые аспекты изучения.

### Тема 2. Эстетическая интерференция как явление художественного восприятия.

презентация , примерные вопросы:

Основные свойства интерференции, ее "механизм".

### Тема 3. Эстетический идеал и интерференция. Концепция интерференции в современном литературоведении

устный опрос , примерные вопросы:

Концепция интерференции в современном литературоведении (М.Бахтин, Г.Гадамер, Х.Яусс).

### Тема 4. Эстетическая интерференция и интерпретация.

реферат , примерные темы:

Герменевтика и проблемы интерференции (Г.Гадамер, В.Дильтей, М.Бахтин).

### Тема 5. Эстетическая интерференция в татарской литературе нач. XX века.

творческое задание , примерные вопросы:

Проблема переводов русской литературы на татарский язык (эстетическая интерференция). Татарская поэзия нач. XX века и проблема эстетической интерференции.

### Тема 6. Современные концепции языковой и эстетической интерференции. Язык как главный источник интерференции. Интерференция на уроках русской литературы в национальных гимназиях и школах. Проблема преодоления интерференции.

реферат , примерные темы:

Язык как главный источник интерференции.

### Тема 7. Жанр как источник эстетической интерференции.

презентация , примерные вопросы:

Пути преодоления эстетической интерференции (жанровый аспект).

### Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:



## ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Понятие интерференции в лингвистике и литературоведении.
2. Эстетическая интерференция как одно из явлений художественного восприятия.
3. Эстетическая интерференция в концепции сопоставительного литературоведения.
4. Понятие "интерференция" в современной науке.
5. Герменевтика и проблема эстетической интерференции.
6. Преодоление эстетической интерференции в условиях изучения русской литературы в национальной школе.
7. Явление интерференции в "точных" и "гуманитарных" науках.
8. Источники интерференции.
9. Литературный жанр и интерференция.
10. Родной язык и эстетическая интерференция.
11. Национально-художественные и религиозные традиции как источники интерференции.
12. Эстетический идеал и интерференция.
13. Типы культур и цивилизаций как источники эстетической интерференции.
14. Основные определения интерференция в отечественной гуманитарной науке.
15. Интерференция в литературной критике.
16. Интерференция в художественном переводе.
17. Интерференция и межлитературный диалог.
18. Эстетическая интерференция в диалоге русской классики и татарской литературы (XX в.).
19. Пути преодоления интерференции.
20. Комментарий как путь преодоления эстетической интерференции в условиях изучения русской литературы в национальной школе.
21. Изучение русской литературы в национальной школе и проблема интерференции.
22. Изучение культурных концептов и проблема эстетической интерференции.
23. Интерференция в переводах русской литературы на татарский язык в начале XX века.
24. Эстетическая интерференция в концепции межлитературной коммуникации.
25. Изучение эстетической интерференции в отечественном и зарубежном литературоведении.
26. Читатель и проблема эстетической интерференции.
27. Понятие диалога литератур в современном сопоставительном литературоведении.
28. Эстетическая интерференция и вопросы рецептивной эстетики.

### 7.1. Основная литература:

Межкультурная коммуникация: филологический аспект. Словарь-справочник. / Науч. ред. проф. Р.Р.Замалетдинов, сост. Я.Г.Сафиуллин, М.И.Ибрагимов, А.З.Хабибуллина, А.М.Галиева А.М., Р.Ф.Бекметов., Э.Ф.Нагуманова и др. - Казань: Изд-во "Отечество", 2012. - 172 с. (10 экз.)  
Эстетическая интерференция и проблемы сопоставительного литературоведения: учеб. пособие для студентов, обучающихся по профилю "Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка)" / авт.-сост. А.З. Хабибуллина. - Казань: Казан. ун-т, 2015. - 54 с.

### 7.2. Дополнительная литература:

Саяпова А.М. Картина мира в лирике А. А. Фета: (диалог творческого сознания Фета с Хафизом): учеб. пособие. - Казань, 2013.

Хабибуллина А.З. М.Ю.Лермонтов и татарская поэзия начала XX века (к вопросу о межлитературном диалоге) // Учен. зап. Казанского университета. Том 157. Серия гуманитар. науки. Кн. 2. - Казань, 2015.

Хабибуллина А.З. Читатель в межлитературной коммуникации // Межлитературная коммуникация: филологический аспект. Словарь-справочник. Казань, 2012.

Хабибуллина А.З. Эстетическая интерференция // Межлитературная коммуникация: филологический аспект. Словарь-справочник. - Казань, 2012

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Изучение русской литературы в национальнoй школе - <http://kopilkaurokov.ru/>

Интерференция - <http://www.psyoffice.ru/6-1095-interferencija.htm>

Преодоление интерференции -

[http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/38748/1/zhamoidina\\_2005\\_BMW.pdf](http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/38748/1/zhamoidina_2005_BMW.pdf)

Тукай и русская литература - <http://www.moluch.ru/conf/phil/archive/23/376/>

Эстетическая интерференция - <http://cyberleninka.ru/article/n/>

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Эстетическая интерференция в школьном изучении русской литературы" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Материально-техническое обеспечение дисциплины

- DVD - плеер (проигрыватель);
- мультимедийное оборудование.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.04.01 "Педагогическое образование" и магистерской программе Преподавание русского языка и литературы в полиэтнической среде .

Автор(ы):

Хабибуллина А.З. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.